



Dii ka vap, ka hyalabwi
gun yalen Duba

Conte de Luc Enoka Camoui illustré par les élèves de l'école de Hyabe à Pweevo
Cycle 2 et cycle 3



DUBA

Dii ka vap, ka hyalabwi
gun yalen Duba

Liste des élèves ayant participé :

- cycle 2 du maître Luc Enoka Camoui
(GS-CP-CE1)
- cycle 3 de la maîtresse Gilda Andi Jiane
(CE2-CM1-CM2)

Iman Zana CAMOUÏ - Tayron NUNEWAIË - Randy TEINBWIT - Marietta TOIBAT - Junior FAGINOÛ - Maurice TIDA - Lorenzo TIDA - Claire JIANE - Remy TOIBAT - Joris HOUNDA - Ruben HOUNDA - Joris HEIEC - Mateo SEURU - Rosy DOUI - Luther HEO - Marjolaine HOUNDA - Louise TIDA - Lorenzo DOUI - Ralf NUNEWAIË - Jean-Bosco TOIBAT - Ovelia CHENU - Joenzo HARPER - Laure JIANE - Yovena KAOUA - Michèle SAKILIA - Joyce GOUNA - Sauraya HOUNDA - Temara KAOUA - Camilla KOITUNE - Tiale SEURU - Sosefo TAALA - Ginette TIDA - Landry TOIBAT - Kurtis DIEUMA - Davina DOUI - Jean-René DOUI - Sebastien DOUI - Didier GOUNA - Luciano KOITUNE - Wilma TOIBAT - Ludjia WAÏA - Yaelle THEIN -HIVAC - Patrick HEIEC - Toue NUNEWAIË - Ethan TOIBAT - Damien HOUNDA - Eïdie TAROU - Samirah KAOUA - Rebecca JIANE - Roy DELRIEU - Ida DELRIEU -Bob THEIN-HIVAC.





Dii ka vap, ka hyalabwi
gun yalen Duba

Auteur :
Luc Enoka Camoui

Illustrations :
Les élèves de l'école de Hyabe à Pweebo

PREFACE

Une fiction peut-elle en cacher une autre ?

Ou bien, nous fait-elle simplement voguer entre rêve et réalité ?

C'est le sens et l'essence même de ce petit bout de papier qui a fédéré autant d'énergie, de pédagogie, de conviction que de passion, autour d'un réseau partenarial avéré que « Douba, le Chasseur de Sons » naquit par le biais d'un projet d'école associant des intervenants culturels et artistiques de l'AFMI, l'ADACA, DK, l'ALK.

Honneur soit rendu aux élèves-acteurs du cycle 2 et du cycle3 de l'école de proximité de Hyabe Pweevo de l'ASEE quant au redéploiement efficient de leurs « Intelligences Multiples » pour que ce conte du registre « des mythes fondateurs-décisifs » soit perçu comme leur propre œuvre dans l'exercice de leurs apprentissages exogènes en temps et espace scolaire...

Bref, il est des joies éclatantes expressives à en perdre le souffle avec brouhaha, mais, aussi des joies passives que l'on intériorise quand on est témoin de la joie et du plaisir de l'élève en difficulté exprimé d'une manière consciente la revalorisation de l'estime de soi peu ou prou...

Aussi, ce conte pour que la musique d'ici de Kanaky ou de Nouvelle-Calédonie, « le Kaneka » ; fasse « caisse de résonance » d'une Histoire à raconter ailleurs et à l'inscrire au concert des musiques du monde...



Et comme un air d'ailleurs des temps immémoriaux chevrotant l'aphorisme amazighen : « Avoir des racines sans ailes, c'est s'embourber dans la glaise »...

Au demeurant, n'en déplaise à la temporalité de chacun !

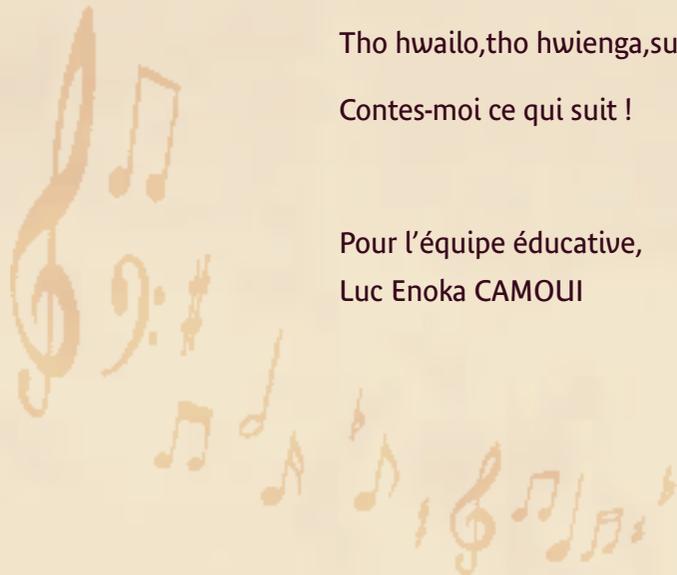
(Un) tant soit peu pour les plus passionnés, c'est à dévorer des yeux tout de suite sans modération !

AE-AE Kaneka ! AE-AE Kaneka !

Tho hwailo,tho hwienga,sui mwa ya daalen !

Contes-moi ce qui suit !

Pour l'équipe éducative,
Luc Enoka CAMOUI





Phwâvo na khô siic, na ka vap yalen **Duba**.
Hna mala siic, xe nemi men hen nale dii hman mo dek nga
xayuk xe te phe dii daan, dii jithua liek, dii helen duuye ma
dii kethoap dek men ta vap le dii **kuc hac na Hyeheh**.

Xe hen, ta, te hyara xe deeli juet, thebuna deeli pwec men hôbwec.
Xe cuut mwa ai cen kaan khûduk, tae hyânaan men khûduk nale dii pwec,
thên xe tena deeli thogavi heme na hoot, sumane xe thonaliek.





Phwâvo thên xe raa pe pweeno hen, deeli gun o dele
raa mo hâc. Xe phaja we Duba nali deeli **Kavukavu** pei xe
heme na pe deeli gun. Dele hyabe nahin pei :
— Hen ââni **Jem**, xe li hina men pei naliô.



Lexi pwen hen, xe phaja we Duba
nali Jem pei :

— Ah...na jo Jem dii jon phwâi
deeni gun men thoon kakop?

Xe hyabe we Jem pei :

— Ah koi, heve dong, jo ma hen
âni Hyoonik.

Ole Hyoonik men heve xe hina men pei nali
Duba, xe pei naliek men hen cele Hwa, tawa
tic xe jelen kon xe dii bwan juet Panié.
Xe rau hen mwa Duba, pweeno, pweeno
pwenyangen voden men thaa mwa le dii
paye, hâgut men uric hnegat.



Thêên xe khoye hen, xe pweeno huure dii pwec men thaa mwa xe dii bwan juet Panié, xe taxi Hmwagiiny. Xe phaja liek we Duba pei :

- Hmwagiiny jo hen pe ?
- Mo hen cele Pwiwiik voden dii pila hna ne bareap.
- Na pe ? xe pei we Duba dii ka vap.
- Câân khût xe paye.
- Khôxôp mo hen caim ?
- Ôô, ole mo cile lio mem hevanua deena ba vap jo, heve kop, nem jue heme hneen kac men jôôm... xe hyabe we Hmwagiiny.
- Jo tena deeli gun, deeli thoon yamen ?
- Ôô, na kaxi Pwiwiik, xe pavangi'ek voden hna ne bareap.



Delu hen mwa we'lu Duba ma Hmawgiiny, delu pweeno vuguu.

Na le hwaraan xe phaja we Hmwagiiny nali Duba pei :

— Pia, ole jon hyalabwi ta ?

— Mo hyalabwi hya hyan dau le kuc, ole koi. Phwâ hna kaong hina pe xe heme na pe deeli thogavi. Xe su hman tha bwanjep, kakop thoon. Xe pei nalong we Hyoonik pe na kaxi Hwa, dek dii xen phwâi deena gun nga.

— heme mo li phera yo lek, jo ma li ââni pe wede dii xen phwâi deena gun go nga.





Hmara xe dii jelen jalik xe diibwan juet Panié, delu thaamwa cele Hwa.
Na lexi pwen hen, xe ââni we Duba, hnaa manik phulo yuk, mia hwan, xen
pe hyalaap naxe deeli huure hin ceek, xen kuuni deeli pwen ceek mia.



- deyu li varaan hen nasa Duba, ai gaa hai vaa liong, hâgut xe dii pila hna ne bareap, xe pei we Hmwagiiny nali Duba.
- Hyaa nem pei nali Hwa pe dong dii mo huli yo tame sa.
- puun ta ? xe hyabe we Duba.
- Jo li ma tamangi ! xe pei we Hmwagiiny hâgut men tan.

Phwiang dii hman thoon ra cit we Duba. Pe hen le dii ne go, te phe deuna seluk bare go mayuk hwai naxe deuli varaan balen, ra thaavuun cabi, cabi huure dii geen dii hman tho xe tena nale dii kuc.





Hê suk xe dii ceen Hwa, xe phaja we Duba men pei pe :
— Na jo dii jon tha bwanjep, kakop thoon, ka pha pilai
deeni hyan dau le kuc ?

Xe pei we yaa nale dii cen hwan pei pe :
— Kop hênoo'm tame sa ! pavangio
voden dii pila hna ne bareap. Phe deuna
seluk bare go, cebuna deuna ciin na
ceek nga, ra pho xe ciin hyoonik jo hii
rovi voden mem tha bwanjep xen hna
xe dii pila gen.
— Wede nei ? tada we Duba.





Cada mwa we Hmwagiiny cele Duba ra pei :

- Dong dii ka hwaraan'in kac le kuc, po mweeng xe deeni namuun emen le kuc men yaa pha harat xe dii kaavuun pila.
- Ole, wede dii kaavuun pila? Ta yalen?
- Jo li ma aâniek hna.

Duba xe rau phwâi sowen deeli emen xe
pei naliek we Hmwagiiny, xe su deeli xen
ka pila mwa. Xe u te phe deuli bare go ra
thaavuun cabi bwe bwan guc huure dii
geen pila men kot le kuc, nale puun dii hwa.
Thêên xe hnyo mwa we Pwiwiik naxe dii
huure hin hwa, o xen hyala hyalaap le pila
huure dii thoon deeli go.



Heve kaon nemi pe juejuk we Duba,
thêên xe ââni xe thivaen. Xe u pila
mwa we Pwiwiik huure dii thoon
bwanjep naxe dii huure hin ceek,
nale guc Duba phwiang
dek, cen kakop mwa dii
thoon bwanjep ra
sowen deeli manik,
dele heme pila celen.





Thên dele gaa pe pila, xe thaa we Hmwagiiny, dek dii pwawa men tan kop ai xen te pila huure deeli thoon go, kero deeli manik, delen tho nali Duba :
— Dek hnaa, dii xe parek deeli namuun emen xe paree yo. Khâli rovi nei geen pila ja, pila xe deeni hyan dau le kuc, nem pe caa nali deeli kac le nei hwanga hâc we kop liere.

Raa bua cain sowe deeli manik mele pei pe :

— Houra ! Houra !



Thêên u gen le pue huk, xe u koin mwa dii pila, Duba pwen mayiic dek ra pei :

— Mo thuuma, phwâ hyeön nalia, phwawa ne mo phwâi sue yaa. Thaavuun hna, jo **Hmwagiiny**, dele li pha hac'i yo, xeli jo dii manik kawenga, nale nei hwanga ja, xeli hwalic marim, kop hman moo jo, deeli kac o dele li khââli yo kop xeli koi yaren manik ne sue yo, ne khôxôp men maric nale yaren hwanga. Dele li hoa li yo kop we deeli jinu le nei kuc bwan juet Panié.

— jo Pwiwiik, jo dii manik hâc dele li pha hac'i yo, ai jo dii ka pha caae'ong xe pila, dii pila mo li hwâdei li sowe kac nale nei hwanga hâc. Hna pixem, o dele li hwii ne warave cani kùic nale dii hwanga Hoot ma Whaap



Jo dii ceen Hwa, mo li phe ciin voden
phwâi deeni bwanjep, xeli yalen 'Duba',
dele li ka pha pilai kac cai dii thoom nale
sowen nei hwanga hâc, voden pilai
xe dii geen kot « kaneka », o phwâ
deeli pwem xeli kuun sowen
manik le nei hwanga hac.



Thêên xe u pala koin, xe u hiec mwa we Duba, na hâden
mwa le kuc. Koi hwien, xe u hiec tiwa hwagôôn, te koli dii
geen dii pila, pe caa nale kuc.

AE-AE-KANEKA
AE-AE-KANEKA !

AE-AE-KANEKA
AE-AE-KANEKA !



Thaavuun na mala nga, dii Hmwagiiny ma dii Pwiwiik, o delu ka me mo vuugu nale dii bwan juet Panié, delu ka kuuni deeli pwen Hwa ka naxop, o phwâ deeli kac Hoot ma Whaap delen pe caa pila dii hneen ma dii geen dii kaneka xe dii thoon deeli go “duba”.

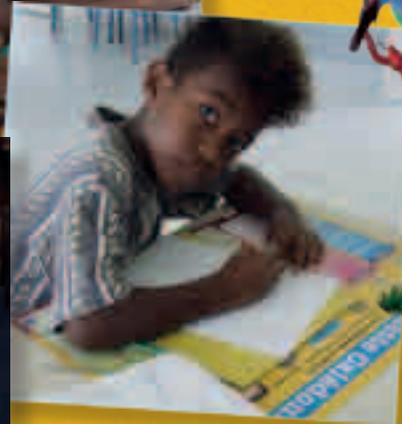
Hwangi jiem men bwam, tavi hwan kaom men jôôm,
phaaieen, kot men pila ma dong, dii hneen ma dii kaneka.
Jo, tho hwailo, tho hwiienga, jo sui mwa ya daalen. Koin.



AE-AE-KANEKA
AE-AE-KANEKA
AYOOOO HIII !

ATELIER DESSIN





REPETE DUBA







Puls'

No tena tôôn, no pazen ôn
No alo da bwé djor, no alo dé ré daac
I wa ni da niilê

Refrain

No oleni da, no oleni da
No piluvé da, no piluvé da

Dja mu ûnc tôôn, I wa ni ceiro
No alo ap djain', no alo da ré pua
I wa ni da niilê

Refrain



OHO RORIA OHO RORIA...

Thu bwa go naë àlô
Thu bwa go

Thu bwa go naë àlô
Thu bwa go



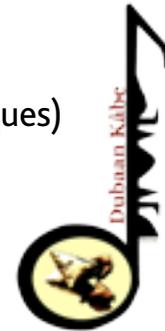
Remerciements

pour mise à contribution réelle aux projets « Duba le chasseur de son » :

Les parents et élèves des cycles 2 et 3 de l'école de Yambé-Pouébo

Dubaan Kâbe

- M. Touyada Austien (intervenant musique)
- M. Nerho Wilfried (intervenant musique et arts plastiques)
- M. Beley Christian (percussionniste)
- M. Dieuma Jonas (guitariste)
- Mlle Conan Anne-Sophie (intervenante théâtre)
- Les mamans de l'école



ALK (Académie de langue Kanak)

- Mlle Camoui Suzy (assistante en langue Jawe)



Les partenaires



- ASEE – M. Ihage Jean-Jacques (Animateur en informatique)
- DMTCPO
(département de musique traditionnelle et chant polyphonique océanien)

Personnes de près ou de loin ayant cru au développement efficient des « intelligences multiples » de nos enfants ici ou ailleurs par le biais d'un PAE viable et quantifiable sur une durée de trois années scolaires avec beaucoup de plaisir et de gain.

Sous couvert de l'équipe éducative

- Mlle Dayé Hélène (remplaçante du cycle 3)
- Mme Jiane Gildas Andi (enseignante du cycle 3)
- M. Camoui Luc Enoka (enseignant du cycle 2)

Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



Douba (en français)

Page 6

Il était une fois, un chasseur qui s'appelait Douba. Un jour, il partit de sa case avec sa lance, son arc, son sabre et sa gibecière pour chasser du gibier dans la forêt de Hienghène.

Page 7

Il traversa montagnes, rivières et vallées et la soif l'arrêta sur son chemin. Pendant qu'il buvait l'eau du creek, il entendit des échos lointains comme si quelqu'un l'appelait.

Page 8

Au fur et à mesure qu'il marchait, les bruits devinrent de plus en plus forts. Douba demanda aux fougères d'où venaient les bruits et les fougères lui répondirent :

— Vas voir le bancoulier, il saura te répondre.

Page 9

Plus loin, Douba demanda au bancoulier :
— Ah c'est toi bancoulier qui fait ces jolis bruits ?
— Non, ce n'est pas moi, va voir le niaouli, répondit le bancoulier.

Page 10

Mais le niaouli aussi ne sut répondre à Douba et proposa à ce dernier de rencontrer le figuier au versant Est du Mont Panié. Douba marcha, marcha, marcha très longtemps pour atteindre la chaîne centrale avant le coucher du soleil.

Page 11

Alors qu'il s'apprêtait à suivre le creek pour se rendre au Mont panié, il rencontra le Cagou. Il lui demanda :

— Cagou ! Où vas-tu comme ça ?

— J'ai rendez-vous avec le Notou pour le pilou de ce soir.

— Où ? Demanda Douba le chasseur.

— De l'autre côté de la chaîne centrale.

— Je peux faire le chemin avec toi ?

— Oui, répondit le Cagou, mais je te conseille de déposer tes outils de chasse, car, pour le pilou, on n'a pas besoin d'armes, juste ton âme...

— Tu entends ces bruits, ces sons ?

— Oui, c'est le Notou qui commence à s'entraîner pour ce soir.

Page 12

Douba et le Cagou firent route ensemble.

Le Cagou demanda à Douba :

— Mais que cherches-tu vraiment ?

— Je cherchais du gibier, mais en vain, à présent je suis attiré par ces échos, on dirait des tam-tams, c'est vraiment beau à entendre. Le niaouli m'a dit que c'était le figuier qui faisait ces bruits là.

— Justement, je t'y emmène. Tu verras réellement qui produit ces sons.

Page 13

Arrivés au versant Est du Mont Panié, les deux compères s'approchèrent du figuier. Douba aperçut de loin un gros oiseau gris au bec rouge qui sautillait de branche en branche en mangeant les fruits rouges de l'arbre.

Page 14

— Nous allons nous séparer ici car j'ai beaucoup à faire avant le pilou de ce soir, dit le Cagou à Douba. Ne dis surtout pas au figuier que je t'ai guidé jusqu'ici.
— Pourquoi ? répondit Douba.
— Tu comprendras. Puis le Cagou disparut.

Page 15

Plus Douba s'approchait des bruits, plus il sentait son corps vibrer. Traversant une bamboueraie, il prit au passage deux bambous secs, troués à chaque extrémité, puis il commença à rythmer les sons que lui envoyait la forêt.

Page 16

S'approchant du figuier, Douba lui demanda :
— C'est toi qui produis ces jolis sons de tam-tams à faire danser tous les animaux de la forêt ?

Page 17

— Bienvenue chez moi et prépare toi pour le pilou de ce soir.
— Qui va là ? lança Douba. La voix poursuivit :
— Découpe deux bandes d'écorce de cet arbre. Plie les de manière à réaliser deux pochettes triangulaires que tu rempliras de peaux de niaouli. Elles te serviront de battoirs pour le pilou de ce soir.

Page 18

— Mais qui es-tu ? Demanda Douba. Le Cagou se montra dans l'ouverture du creux du tronc et dit :
— Je suis l'éclaireur de la forêt. Sers-toi des éléments de la nature pour te déguiser et pour ne pas effrayer le chef de la danse.
— Mais, qui est ce chef de danse ? Comment s'appelle-t-il ?
— Tu le verras en chair et en os.

Page 19

Après avoir suivi les recommandations du Cagou, Douba, déguisé en danseur de pilou, se saisit des deux morceaux de bambous et commença à frapper le sol tout en rythmant les sons de la forêt au pied du figuier. Aussitôt, le Notou se posa sur la branche du figuier et sautilla en suivant exactement la cadence des bambous.

Page 20

Douba n'en croyait pas ses yeux. Le Notou dansa maintenant à son rythme sur la branche et Douba gesticula aussi à terre dans une harmonie parfaite si bien que tous les oiseaux rejoignirent l'ambiance de la fête.

Page 21

Le pilou battait son plein et le Cagou interpella Douba :
— Voilà ce que la nature t'offre. Retiens bien ce rythme et cette cadence et enseigne les aux gens du pays pour qu'ils se les approprient.
— Houra ! Houra ! Piaillèrent tous les oiseaux.

Page 23

Alors que le pilou s'achevait au crépuscule, Douba un peu gêné, s'adressa à tout le monde :
— Je suis très reconnaissant envers vous. Désormais, toi le Cagou, tu es béni et tu seras l'oiseau endémique du pays. Tu seras protégé tout au long de ta vie par les esprits du Mont Panié. Toi le Notou, tu seras un oiseau noble des forêts. Merci de m'avoir appris un rythme qui fera danser tous les habitants de ce pays. Désormais, tes plumes orneront les coiffes que nous porterons pour la cérémonie culturelle de la nouvelle igname dans tout le pays « Hoot Ma Whaap ».

Page 24

Toi le figuier, je prendrai de ta peau pour fabriquer mes battoirs que je surnommerai « Duba » et qui rythmeront la cadence, l'âme du pays à travers le pilou et le kanéka. Tes fruits seront les délices de tous les oiseaux du pays.

Page 25

Sur ces mots, Douba rebroussa chemin et le voile de la nuit recouvrit la nature derrière lui. Il rentra chez lui bredouille mais rempli d'une nouvelle richesse, celle du rythme sonore que la nature lui donnait. Et il chantait :

AE-AE-KANEKA.....AE-AE-KANEKA!

Page 26

Depuis ce jour, le Cagou et le Notou cohabitent dans la forêt du Mont Panié et se nourrissent des fruits délicieux du figuier. Les gens du pays « Hoot Ma Whaap » dansent le pilou et le kaneka au rythme des bambous et des « dubas ».

Page 27

Attache ton ventre et ta tête, ouvre, écoute, chante et danse avec moi le pilou et le kanéka et conte-moi ce qui suit.

..... AE-AE-KANEKA..... AE-AE-KANEKA

AYOOOO HIII !

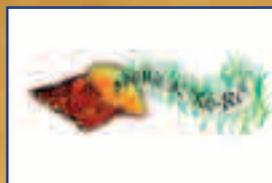
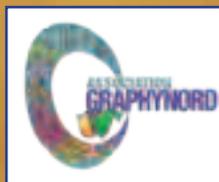


Lexique

Duba	Battoir Kanak, personnage principal du conte
Hyoonik	Niaouli, arbre avec des feuilles ovales aux vertus curatives
Go	Bambou, grand roseau des endroits humides des forêts tropicales
Hwa	Figuier sauvage, arbre dont l'écorce sert à fabriquer le battoir Kanak
Hoot ma Whaap	Aire coutumière au nord et au nord-est de la Province Nord
Jem	Bancoulier, arbre sauvage aux fruits noirs très compacts. Les enfants adorent jouer aux billes avec ces fruits
KauKau	Palmier-fougère tropical de la forêt primaire
Hmwangiiny	Cagou, oiseau endémique du territoire. Oiseau emblématique national
Mont Panié	Sommet culminant de la chaîne montagneuse au nord-est du territoire
Pilou	Danse traditionnelle Kanak de la Grande-Terre
Pwiwiik	Notou, oiseau endémique au bec rouge, au plumage gris. Sa chair noble est consommée à l'occasion de la cérémonie des prémices de l'igname au mois de février

L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss,
référent pédagogique au service des actions éducatives
de la province Nord.

Tél.: 42 72 27 - E-mail : g.reiss@province-nord.nc



Maquette : Eteek • Tél.: 26 26 20



Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo Décembre 2013
© Province Nord - BP 41 - 98860 Kohné - Nouvelle-Calédonie

DUBA

Hwansu khôji cai dii hman tamangi deeli
vajama, ka vap we Duba hyalabwi hyan dau
le kuc, heve xe naraa li cên ai xe li hnyaji
hwaraan'in. Manik kavuenga we Hmwagiiny,
dek dii xe li huuli Duba taa cele Pwiwiik ai
dek dii kaavuun dii kaneka.

Kaxi Duba ka vap xe hyan dau le kuc, xe mwa
ka hyala gun men tho.



ISBN : 978-2-9534446-8-1



9 782953 444681